

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700722">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Agustín Huneo y Cornelio Goudano (Lovaina) a Benito
            Arias Montano [Amberes] - 22 de junio de 1570</title>
9          <author>Agustín Huneo</author>
10         <author>Cornelio Goudano</author>
11         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
12         <respStmt>
13           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
14           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
15         </respStmt>
16       </titleStmt>
17       <publicationStmt>
18         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
19         <address>
20           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
21         </address>
22         <idno type="CoBAM">1570 07 22</idno>
23       </publicationStmt>
24       <notesStmt>
25         <note type="abstract">The censors of Leuven have reviewed the treatise
            entitled <title>De arcano sermone</title>. They consider it to be of
            considerable value for the interpretation of Scripture, but recommend
            that it be published as a separate volume so as not to overburden the
            Polyglot Bible. They advise that the Bible's critical apparatus include
            several lexica-Greek, Hebrew, and Chaldean, along with a section
            dedicated to observations on the principal textual variants in Hebrew,
            Chaldean, Syriac, Latin, and Greek. In their judgment, the prologue to
            the Bible is excessively long; they have composed a shorter version that
            preserves the essential elements of BAM's original. They enclose this
            revised version with the present letter and urge BAM to relieve Plantin
            of the significant financial strain involved in printing the Polyglot
            Bible.</note>
26         <note type="incipit">Vir doctissime, recepimus priorem partem Apparatus...
            </note>
27       </notesStmt>
28       <sourceDesc>
29         <listWit>
30           <witness xml:id="O">
31             <msDesc>
32               <msIdentifier>
33                 <country>Suecia</country>
34                 <settlement>Estocolmo</settlement>
35                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
36                 <altIdentifier>
37                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, f. 118r-119v.</idno>
38                 </altIdentifier>
39               </msIdentifier>
40             </msDesc>
41           </witness>
42
43           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 222-227, n° 44.</witness>
45           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 538-545.</witness>
46         </listWit>
47
48         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 222-227; </bibl>
49         <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>

```

Correspondencia</title>, I, 538-545.</bibl>

</sourceDesc>

</fileDesc>

<encodingDesc>

<projectDesc>

<p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>

<p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>

</projectDesc>

<editorialDecl>

<p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target="http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI P5</ref></p>

</editorialDecl>

</encodingDesc>

<profileDesc>

<particDesc>

<listPerson>

<person xml:id="AriasMontanoBenito">

<note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz, España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II. Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes) encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En 1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el 6 de julio de 1598.</note>

</person>

<person xml:id="HuneoAgustín">

<note>Agustín Huneo (1521-1578), profesor de Teología de la Universidad de Lovaina, censor de la Biblia Políglota de Amberes.</note></person>

<person xml:id="GoudanoCornelio">

<note>Cornelio Reyniers (Reyneri) (1525-1609), nacido en 1525 en Gouda, de donde Goudanus. En 1568 es nombrado canónigo y alcanza el doctorado en Teología en la Universidad de Lovaina. Colaboró como censor de la Biblia Políglota de Amberes.</note></person>

<person xml:id="FelipeII">

<note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el

duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.

</note></person>

<person xml:id="PlantinoCristobal">

<note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin, población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549 marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10 de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.

</note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">

<persName>Agustín Huneo </persName>

<persName>Cornelio Goudano </persName>

<settlement>Lovaina</settlement>

<date when="1570-07-22">22 de julio de 1570</date>

</correspAction>

<correspAction type="received">

<persName>Benito Arias Montano</persName>

<settlement>Amberes</settlement>

</correspAction>

</correspDesc>

<langUsage>

<language ident="la" ana="source">Latín</language>

</langUsage>

<handNotes>

<handNote>Texto de la carta a cargo de copista desconocido</handNote>

<handNote>Firmas autógrafas al final de la carta de Huneo y Goudano

</handNote>

<handNote>Sobrescrito a cargo de otra mano desconocida</handNote>

</handNotes>

</profileDesc>

<revisionDesc status="approved">

<change who="ADP" when="2025-04-08">Etiquetado inicial; con encabezado

</change>

</revisionDesc>

</teiHeader>

<facsimile>

<graphic

url=

"<https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025>

```

118     /04/KBS-A-902-f-118r.jpg"
119     xml:id="foto1"/>
120 <graphic
121     url=
122     "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
123     /04/KBS-A-902-f-118v.jpg"
124     xml:id="foto2"/>
125 <graphic
126     url=
127     "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
128     /04/KBS-A-902-f-119v.jpg"
129     xml:id="foto3"/>
130
131 </facsimile>
132
133 <text>
134   <group>
135     <text type="source">
136     <front>
137       <p>Los censores de la Universidad de Lovaina cruzan una vez más
138       correspondencia con BAM para intercambiar impresiones sobre diversos
139       aspectos de la Biblia Regia, en cuya preparación colaboran desde el primer
140       momento. El <title>Liber Ioseph siue de arcano sermone</title> es el primero
141       de los diez tratados que BAM incluye en el tomo tercero del Aparato. En él
142       se hallan explicados, según reza tras el título, más de once mil lugares de
143       la Sagrada Escritura. Este libro va dedicado a aquel antiguo patriarca
144       porque, como señala Carvajal, «el arcano de que aquí se trata consiste, no
145       en entender simplemente la significación de cada palabra, sino en penetrar y
146       descubrir lo que representa y figura aquella acción o cosa que por la
147       palabra se expresa. Al modo que Josef, por la relación que le hizo Faraón,
148       no solo entendió que había visto en sueños unas vacas y unas espigas; que
149       era lo que materialmente significaban las palabras; sino que por ellas
150       conoció también y declaró la abundancia y la esterilidad que aquellas
151       figuras anunciaban».</p>
152       <p>Los diccionarios se agruparon todos en el tomo sexto, es decir, en el
153       primero del Aparato. Francisco Rafelengio se encargó de preparar el
154       diccionario hebreo, al que añadió también una gramática, a partir del <title>
155       Thesaurus Linguae Sanctae</title> de Santes Pagnino. Fue redactado e impreso
156       entre agosto de 1571 y el 22 de marzo de 1572. M. Rooses supone que el
157       <title>Lexicon Graecum et Institutiones linguae Graecae</title> fueron
158       compilados también por obra de Rafelengio, aunque finalmente no se
159       publicaron en la Políglota de Amberes. Guy Le Fèvre se ocupó de preparar el
160       <title>Dictionarium Syro-Chaldaicum</title>, junto con una gramática de la
161       lengua caldea. Sabemos por una carta, con fecha 1-7 de agosto de 1572, que
162       BAM le pidió desde Roma a Plantino una reedición del <title>Lexicon
163       Syro-Chaldaicum</title> en la cual se eliminaran las palabras peligrosas que
164       el propio BAM le había señalado (cf. [1572 08 01-1572 08 07]). Por su parte,
165       Andrés Masio elaboró a instancias de Plantino una gramática de la lengua
166       siria junto con un diccionario al que tituló <title>Syrorum peculium</title>
167       . Estos dos trabajos de Masio fueron compuestos e impresos entre el 17 de
168       enero de 1571 y el final de marzo de 1572.</p>
169       <p>Por lo que se refiere a esas variantes o lecturas que se apartaban del
170       texto establecido, fueron introducidas en el último volumen a modo de
171       aparato crítico. Francisco Rafelengio se ocupó del caldeo, BAM de las
172       variantes del texto hebreo, Guillermo Cantero trabajó sobre el texto griego,
173       el cardenal Sirlito sobre los Salmos, tanto en hebreo como en griego, y los
174       doctores de Lovaina se ocuparon de las variantes de la Vulgata. En cuanto al
175       prólogo que BAM redacta para su Políglota, los censores de Lovaina coinciden
176       con la opinión de Roma (cf. carta nº <ref target=
177       "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-07-20/">
178       1570 07 20</ref>) al considerarlo excesivamente extenso.</p>
179     </front>
180     <body>
181       <pb n="f. 119v" ed="O" facs="#foto3"/>
182       <div type="address">
183         <head>[Sobrescrito:]</head>
184         <ab>Doctissimo uiro <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">B
185         <expan><ex>enedicto</ex></expan> Ariae Montano</name>, S<expan><ex>
186         acrae</ex></expan> Theol<expan><ex>ogiae</ex></expan> doctori,
187         uariarum linguarum peritiss<expan><ex>im</ex></expan>o et <name type

```

142 = "person" ref="#FelipeII">Philippi</name> catholici regis in
143 recensendis Bibliis Regiis legato.
144 </ab>
145 </div>
146 <div type="anotation">
147 <head>[Anotado en el margen, escritura de BAM, con escritura
148 transversal:]</head>
149 <ab> De praefatione et Apparatu t<expan><ex>om</ex></expan>o 3.</ab>
150 </div>
151 <div type="main_content">
152 <pb n="f. 118r" ed="O" facs="#foto1"/>
153 <opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam
154 </ex></expan>.
155 </opener>
156 <head>[Añadido por BAM en la parte superior del papel:]</head>
157 <p><add place="margin" hand="#AriasMontanoBenito"><name type=
"person" ref="#HuneoAgustín">Augustini Hunei</name> et <name type=
"person" ref="#GoudanoCornelio">Cornelii Reinerii Goudani</name> in
Louaniensi Academia Theologiae professorum.</add></p>
158 <p><hi rend="bold">1</hi> Vir doctissime, recepimus priorem
partem Apparatus, cui titulus <title>De arcani sermonis
interpretatione</title>; quae nobis utilis quaedam isagoge seu
introductio esse uidetur ad Sacrarum Literarum intelligentiam,
qualem <name type="person">Pagninus</name> olim conscripsit. [<hi
rend="bold">2</hi>] Ac proinde, cum omnibus Sacrae Theologiae
studiosis seruire debeat, pauci autem Bibliorum Regiorum copiam
habitura sint, uidetur nobis magis in rem et utilitatem christianae
rei pub<expan><ex>licae</ex></expan> futurum, si seorsim extra opus
illud regium excudatur in exiguo aliquo uolumine, quod omnibus esse
usui possit. Existimamus enim opus illud regium, quod in maximam
molem excrescet, libris non prorsus necessariis non esse
augmentandum et grauandum. </p>
159 <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Caeterum in Apparatu Sacrorum
Librorum, secundum <name type="person" ref="#FelipeII">Phillippi
</name> catholici regis mandatum, putamus esse collocanda tria aut
4 dictionaria: Hebraicum, cuius loco seruire poterit epitome <name
type="person">Pagnini</name> cum breui quadam <app><lem wit="#0 #E2"
>introductione</lem> <rdg wit="#E1"> <hi rend="italic">post</hi>
introductione <hi rend="italic">leuiter distinxit</hi></rdg></app>
grammatica et de inuentione radicum; Graecum, quod in Bibliis
antiquis Complutensibus ponitur, omnia uocabula quae in Bibliis
reperiuntur continens, <add place="margin" hand="#0">cum breui
introductione ei praemissa ibidem</add>; et Chaldaicum, ad commodam
breuitatem contractum, una cum Syriaco, adnexa quoque Syriacam
scripturam legendi ratione. [<hi rend="bold">4</hi>] Quibus si
accedant uariarum lectionum in Hebraeo, Chaldaeo, Graecoc, Latino
et Syro ex correctissimis exemplaribus obseruationes, abunde
lectoris quantumuis curioso <choice><sic>satisfactum</sic> <corr>
satisfactum</corr></choice> iri confidimus.</p>
159 <p>[<hi rend="bold">5</hi>] Praefationem in Biblia tuo iussu nobis
missam examinauimus, et uisa fuit excedere modum praefationis,
properantemque lectorem nimium remorari. Quapropter collegimus ex
eadem praefatione praecipua rerum capita, ex quib<expan><ex>us
</ex></expan> aliam quandam breuem <app><lem wit="#0 #E2">
confecimus,</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">imum punctum
posuit</hi></rdg></app> quam t<expan><ex>ua</ex></expan>e d
<expan><ex>omination</ex></expan>i corrigendam mutandamque, et tuo
ex cuius uerbis confecta est et contracta nomine, si placet, cum
eam melius ornaueris ultimamque manum adhibueris, edendam mittimus
ut uideas num in hac aliquid omissum sit quod addi uolebas
. [<hi rend="bold">6</hi>] Videmus quidem plura posse poni,
sed quandoquidem intelligimus te praeter hanc adhuc alteram
meditari, cogitauius te in illam alia dicenda reseruasse, ut sunt
ea quae faciunt ad usum huius operis, ad utilitatem linguae
primaevae seu originalis, quam fontem appellamus, cum uersiones
omnes non sint nisi riuuli. Multiplex autem fontis primi a riuulo
utilitas ad pauca aliquot capita, quae tibi obiter delineata
mittimus, reduci posse uidetur. [<hi rend="bold">7</hi>] Non

antaño.<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> [**2**] Y por ello, como está orientado al servicio de todos los estudiosos de la Teología Sagrada, y en cambio van a ser pocos los que tengan la Biblia Regia, nos parece que prestaría mejor servicio a la cristiandad si se imprimiese aparte, fuera de la obra regia, en un pequeño volumen, que podría ser útil a todos.<ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> Pues consideramos que esta obra regia, que va a cobrar un volumen excesivo, no debe ser incrementada y sobrecargada con libros que no sean absolutamente necesarios. </p>

197

<p>3 Además, en el Aparato de los Libros Sagrados, conforme al mandato del rey católico Felipe, consideramos que se deben incluir tres o cuatro diccionarios: uno hebreo, en cuyo lugar podría servir el epítome de Pagnino con alguna breve introducción gramatical y sobre la localización de las raíces;<ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> el diccionario griego que está puesto en la antigua Biblia Complutense, el cual contiene todos los vocablos que se hallan en la Biblia, junto con una breve introducción que allí fue colocada delante;<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> y un diccionario caldeo abreviado de forma conveniente, junto con otro siríaco, al que se le añada también una explicación sobre la forma de leer la escritura siríaca.<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> [**4**] Si se le añaden a estos diccionarios unas observaciones sobre las variantes de los textos hebreo, caldeo, griego, latino y sirio, sacadas de los ejemplares más correctos, confiamos en que se le dará satisfacción sobrada al lector, por muy curioso que sea.</p>

198

<p>5 El prefacio de la Biblia, que por orden tuya nos fue enviado, lo hemos examinado ya, y nos ha parecido que excede la extensión de un prefacio y que entorpece en exceso al lector que tiene prisa. Por ello, hemos entresacado los capítulos principales del argumento, con los cuales hemos redactado otro más breve, que enviamos a vuestra señoría para que lo corrija y lo modifique, y una vez que lo haya retocado y le haya dado la última mano, lo publique con el nombre de vuestra merced, si le parece bien, puesto que ha sido redactado y resumido con las palabras de vuestra merced. [**6**] Vemos, en efecto, que se pueden poner muchas cosas, pero, dado que entendemos que vuestra merced tiene en mente componer otro además de este, pensamos que había reservado otras cosas para decirlas en aquel prefacio,<ref target="#note7" xml:id="reference7">7</ref> como son las que se refieren a la utilidad de la obra, al provecho de la lengua primera u originaria, a la que denominamos fuente, ya que todas las traducciones no son más que arroyuelos. Ahora bien, las múltiples utilidades que se derivan del arroyo de la fuente originaria parece que se pueden reducir a unos cuantos capítulos, los cuales enviamos a vuestra merced trazados a propósito. [**7**] No nos cabe duda de que vuestra merced tendrá muchas cosas con las que se pueda demostrar la importancia de colocar la fuente junto a los arroyuelos, como se ha tenido en cuenta <pb n="f. 118v" ed="0" facs="#foto2"/> en toda esta obra; además, para poder beber el agua de los sentidos divinos mucho más pura y más rica, allí donde muchos arroyuelos emanan de una misma fuente, muchos son también los arroyuelos colocados junto a la fuente, por si por ventura el agua ha fluido más pura por la vena de un intérprete que por la de otro. [**8**] Pero esto lo confiamos a la prudencia de vuestra merced, y le rogamos encarecidamente que con la ayuda común librems al excelente Plantino lo antes posible del peso de esta obra, que, sin duda, lo tiene agobiado y casi hundido por los gastos verdaderamente infinitos, a menos que reciba algún alivio de la generosidad y el favor de Su Majestad o del ilustrísimo duque. Pero de estos pormenores, vuestra merced, que está ahí, se da cuenta mejor que nosotros.<ref target="#note8" xml:id="reference8">8</ref> </p>

199

<closer>[**9**] <salute> Con esto nos despedimos, varón humanísimo, y manténganos en su amistad como suele. </salute> En Lovaina, a 22 de julio de 1570.

200

Afectuosamente suyos,

201

<signed>Agustín Huneo,</signed> <signed>Cornelio Reyneri de

202

Gouda.</signed></closer>

203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216

217
218

219
220

221
222
223

224
225

226
227
228

229
230
231

232
233
234

```
</div>

</body>
<back>
<div type="notes">
  <note type="footnote" xml:id="note1">
    <ref target="#reference1">1</ref> <title>Liber Ioseph siue de
    arcano sermone</title>, publicado en el tomo VIII de la Biblia
    Regia. Se puede acceder a una copia digitalizada del tratado a
    través de la <ref target=
    "https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=399011">
    Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico</ref>. Contamos
    con una traducción al español y edición facsímil a cargo de L.
    Gómez Canseco - Fernando Navarro Antolín - Baldomero Macías
    Rosendo, <title>Libro de José o sobre el lenguaje arcano</title>
    (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva,
    2006).</note>
  <note type="footnote" xml:id="note2">
    <ref target="#reference2">2</ref> <title>Santes Pagnini
    Lucensis... Isagogae ad Sacras Literas liber unicus. Eiusdem
    isagogae ad mysticos Sacrae Scripturae sensus libri XVIII</title>
    (Lugduni: apud Hugonem a Porta, pud Franciscum Iustum...,
    impensis... Thomae Guadagni..., 1536). Puede consultarse una
    copia digitalizada de esta edición en <ref target=
    "https://digibug.ugr.es/handle/10481/15577">DIGIBUG</ref>.</note>
  <note type="footnote" xml:id="note3">
    <ref target="#reference3">3</ref> El tomo octavo de la Políglota
    Regia conoció algunas reediciones parciales; así Phaleg, Chaleb,
    Nehemías, Exemplar, Aaron, Thubalcain, Jeremias y Daniel se
    reimprimieron en 1593, 1660, 1696 y 1698. Por otro lado, Daniel
    se reimprimió solo en 1576 y 1602.
  </note>
  <note type="footnote" xml:id="note4">
    <ref target="#reference4">4</ref> <title>Thesauri Hebraicae
    linguae, olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, epitome. Cui
    accesit grammatices libellus, ex optimis quibusque grammaticis
    collectus</title> (Antuerpiae: excudebat Christophorus
    Plantinus, 1572). Véase copia digitalizada de este opúsculo en
    <ref target="https://digibug.ugr.es/handle/10481/4212">DIGIBUG
    </ref>.</note>
  <note type="footnote" xml:id="note5">
    <ref target="#reference5">5</ref> Este diccionario y
    gramática griegos no fue finalmente incluido en la Políglota
    de Amberes.
  </note>
  <note type="footnote" xml:id="note6">
    <ref target="#reference6">6</ref> Sobre las dos
    contribuciones de Andrés Masio a la Políglota (gramática y
    diccionario siríaco-caldeo) véase carta <ref target=
    "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/15
    70-07-01/">1570 07 01</ref>.
  </note>
  <note type="footnote" xml:id="note7">
    <ref target="#reference7">7</ref> Se refiere a <title>Benedicti
    Ariae Montani alia ad lectorem praefatio, in qua de totius
    operis usu, dignitate et apparatu ex ordine differitur</title>.
    Esta segunda prefación, que sigue a la otra que va al frente del
    primer volumen, tiene fecha del 23 de julio de 1571.
  </note>
  <note type="footnote" xml:id="note8">
    <ref target="#reference8">8</ref> Plantino estaba de hecho
    oprimido por el peso de los gastos. Ya en diciembre de 1569
    escribe al cardenal Granvela informándole de que si no fuera por
```

la venta de breviarios se habría arruinado completamente, pues sus desembolsos eran muy superiores a su patrimonio. Solo las sumas gastadas en papel fueron enormes. Compró el de mejor calidad; de los 1200 juegos de la Biblia Regia impresos en este material, 960 se tiraron sobre papel gran real de Troyes; 200, sobre papel fino real con la uva de Lyon; 30, sobre papel imperial con el águila; y 10 sobre gran papel imperial de Italia. Trece juegos, originariamente seis, hubieron de imprimirse en vitela para uso del rey. Para completar la Biblia, Plantino se endeudó seriamente y llegó un momento en que ya no halló créditos. Cuando alcanzó los dos últimos volúmenes del Aparato, solo pudo imprimir 600, la mitad de los que necesitaba. Trató de conseguir dinero para los ejemplares restantes a través de su amigo el comerciante español Luis Pérez, quien le compró 400 Biblias ya completas.

</note>

</div>

</back>

</text>

</group>

</text>

</TEI>

235
236
237
238
239
240
241
242
243
244